



## QUESTIONS AND ANSWERS REPORT

<b><u>To:</u></b>	Bidders
<b><u>From:</u></b>	UNDP Syria
<b><u>Subject:</u></b>	<b>Irrigation in Al-Raqqa</b>
<b><u>Reference:</u></b>	ITB-25-21
<b><u>Date:</u></b>	5-06-2021

UNDP Syria Procurement Unit received question regarding the subject RFP. This question is documented below with respective answers.

### Question 1:

السؤال 1 : تأمين موقع التربة الغضارية على عائق المقاول أم مديرية الصيانة والتشغيل ؟

Is the contractor responsible for securing the clay soil location or the directorate of maintenance and operation?

### Answer

الجواب 1: تحديد مواقع التربة الغضارية يتم من قبل المؤسسة العامة لاستصلاح الأراضي

the General Establish for Land Reclamation is responsible to determine the clay soil location.

### Question 2:

هل الأعمال الصناعية الإضافية في الأقنية محملة على بند التأهيل أو التركيب ؟

Are the industrial additional works in the canals included in the rehabilitation or installation item?

### Answer

#### الأعمال الصناعية

- في الإكساء الجديد: يتم المحافظة على مواقعها ومناسبتها وأعمالها تحمل على المتر المربع من الإكساء
- في تركيب الأقبية الجديدة مسبقاً الصنع أيضاً يتم المحافظة على مواقعها ومناسبتها ويتم تحميل قسمة أعمالها على تركيب القلومات.
- Industrial works
- - In the new cladding: the locations and levels are maintained, and it will be measured by square meter through the cladding .
- -during the installation of the new prefabricated canals, all the locations and levels will be maintained, and the relevant works will be in installation flume's item.

### Question 3:

البلاطات هل تتضمن نقل وتركيب أم نقل فقط؟

Regarding the works of the slabs, are the required works transportation and installation or only transportation ?

### Answer

: بلاطات الاستناد للقلومات يتم تصنيعها وتركيبها من قبل المتعهد وفق النماذج المعتمدة وتحمل على التركيب

The flumes' basis will be manufactured and installed by the contractor according to the approved samples and it will be charged on the installation.

### Question 4:

هل سيتم إعطاء نماذج للجوان المطلوب؟ طالب بتقديم النماذج من قبل المديرية

Will samples be given for the required Rubber seals?

### Answer

الجوانات المطاطية تصنع حالياً في حلب ودمشق ويمكن للمتعهد الحصول على نماذج منها من مديرية التشغيل والصيانة بالفرات الأعلى بحلب أو دير حافر

Rubber sealing are currently manufactured in Aleppo and Damascus, and the contractor can obtain samples of them from the Directorate of Operation and Maintenance in the Upper Euphrates in Aleppo or Deir Hafer

### Question 5:

في حال عدم توفر مادة البولي إيثيلين , هل يمكن استبدالها بمادة ال pvc سماكة 0.8 مم ؟

In case of the polyethylene maerial is not available, could it be replaced with PVC, 0.8 mm thick?

### Answer 5

رقائق البولي إيثيلين متوفرة وهناك مصانع تقوم بإنتاجها بينما رقائق ال PVC لم تعد تستعمل في الأقتية الإكسائية.

Polyethylene foils are available and there are factories that produce them, while PVC foils are no longer used in the cladding canals.

### Question 6

هل يمكن استخدام مادة النايلون الزراعي بدلاً من مادة البولي إيثيلين؟

could agricultural nylon be used instead of polyethylene?

### Answer 6

: مادة النايلون الزراعي تستخدم فقط في حال وجود فتحات صغيرة في الإكساء ولا يمكن استخدامها بدلا من البولي إيثيلين في الأقتية موضوع الإعلان.

The agricultural nylon material is used only if there are small holes in the cladding, and it cannot be used instead of polyethylene in the canals, and we mentioned it in the technical specs.

### Question 7

لا يوجد مخابر تحليل تربة في منطقة المشروع. هل يتم تحديدها من قبل المديرية أم لا يوجد مشكلة في أي مخبر يقوم المقاول باختياره لإجراء تجارب بروكتور؟؟

No laboratories can analyze the soil in the targeted area, who will define the appropriate laboratories the contractor or the directorate ?

### Answer 7

بالنسبة للمخابر موجودة في حلب ودير الزور ولم يعد لدى المؤسسة أية مخابر.

the laboratories are available in Aleppo and D.Z, and the establishment no longer has any laboratories.

### Question 8

في حال تضرر الفلوم أثناء النقل أو التركيب، على عاتق من الخسارة المديرية أم المقاول ؟

In case the flume is damaged during transportation or installation, who will bear the responsibility the directorate or the contractor?

### **Answer 8**

على المتعهد العناية بتحميل ونقل الفلوم وسيتحمل كلفة أي ضرر يحدثه.

The contractor must take care of loading and transporting the flume, and he will bear the cost of any damage may happen .

### **Question 9**

هل يجوز استبدال الجوان بحبال مصمتة إسفنجية بدل الكاو جوك المفرغ؟

Is it allowable to replace the seal with spongy solid ropes instead of the rope evacuant kawjock??

### **Answer 9**

الجوان المذكور موجود في الأسواق المحلية

The mentioned seal is available in the local market.

### **Question 10**

بعد الانتهاء من أعمال الفلوم و حدوث ضرر ناتج عن سوء الاستثمار وليس سوء التنفيذ، هل يدخل هذا ضمن ضمانات المقاول للأعمال لسنة ؟

Who is responsible In case of damage may happen after the completion of works resulting from misusing?

### **Answers 10**

بالنسبة لما يظهر من أعطال خلال فترة الضمان يتحمل المتعهد الضرر الناجم لأسباب التنفيذ ولا يكون المتعهد مسؤولاً عن سوء الاستثمار

The contractor will bear the cost of any damages may happen resulting from mis-manufacturing and mis-implementing.

### **Question 11**

علب التوزيع الحقلي صب بالمكان أم مسبق الصنع؟

Regarding field distribution boxes, are they prefabricated or the contractor must pour it in the located places?

### **Answer 11**

علب التوزيع بالأساس هي مسبق الصنع لكن معامل الإنتاج للأقنية وملحقاتها خرجت من الخدمة وبالتالي يمكن للمتعهد صبها بالمكان وفق النماذج المعتمدة.

The distribution boxes are basically prefabricated, but the factories that produce these boxes are out of service, therefore the contractor can pour them according to approved samples .

### **Question 12**

هل سيتم تأمين موافقات لتأمين المحروقات من قبل المديرية لآليات الورشة؟

Will the directorate present the needed approval to secure the fuel that will be used during the implementation?

### **Answer 12**

بالنسبة للمحروقات تلتزم المؤسسة بتقديم تسهيلات إدارية فقط للجهات المعنية بالمحافظة وعلى المتعهد متابعة وتأمين المحروقات اللازمة لعمله بالطريقة التي تناسبه.

The directorate will adhere to provide the facilitation letter from concerned authorities , and the Contractor must secure the required needed fuel.

### **Question 13**

كيف سيتم تأمين الإسمنت المقاوم للكبريتات من حماة علماً أنه موجود فقط في حماة؟

How will sulfate-resistant cement be secured from Hama, noting that the mentioned material is only excited in Hama?

### **Answer 13**

الاسمنت المقاوم للكبريتات ينتج في حماه وعلى المتعهد تأمين ما يلزمه من المادة ضمن المواصفات الفنية بالطريقة التي تناسبه.

Sulfate-resistant cement is produced in Hama, and the contractor must provide the needed quantity in conformity with the technical specs.

### **Question 14**

رفع الهبوط هل يتضمن فقط رفع الفلوم , أم تصحيح منسوب القاعدة ومعالجة الأساس ؟

Does treating the falling of the flume include only raising the flume or correcting the base's level and reinforcing the basis .

### **Answer 14**

- في حال كان الهبوط عند الاستناد محدود / أقل من 4سم / تتم المعالجة بوضع بلاطة بينتونية بالسماكة المطلوبة فوق بلاطة الاستناد.
- في حال كان الهبوط أكثر من ذلك أو وجود أضرار في تربة الأساس يتم فك الأقبية ورفع البلاطة ومعالجة الأساس ومن ثم إعادة التركيب مع استبدال الجوانات المطاطية بالحالتين يتم العمل وفق تعليمات مهندس الإشراف.

In case the falling is less than 4 cm at anchor point, the treatment will be by placing a concrete slab with required thickness on top of the basic slab.

- in case the falling is more than 4 cm and that there is a damage in the soil foundation, the canals will be dismantled, and the slab will be raised, the foundation will be treated, and then will be re-installed and replaced the elastic seal in both cases . all the works will be implemented in the presence of the supervising committee .

### Question 15

: جدول رقم 1 , بند رقم 5 نقل إضافي للتربة , هل الكمية الواردة في هذا البند هي الكمية اللازمة ردمها ودخلها لتشكيل المقطع التصميمي للقناة الواردة في البند 1

إذا كان الجواب نعم فلإن الكمية الواردة في البند رقم 5 غير كافية

Table No. 1, Item No. 5 Additional transport of soil, is the mentioned quantity in this item the needed quantity to be filled and tamped to form the design section of the canals as it mentioned in item 1

If the answer is yes, the quantity mentioned in item No. 5 is not sufficient

### Answer 15

- الكميات محسوبة فقط للجزء الترابي المطلوب إكسائه مع إمكانية إعادة استخدام التربة الناجمة عن تشكيل المقطع مع الإشارة إلى عدم الحاجة لإزالة الأكتاف القائمة حالياً فقط يتم تشكيلها وإزالة الجذور للنباتات من الشاحط

The quantities are only for the soil part to be covered with the possibility of reusing the soil resulting from the formation of the section, noting that there is no need to remove the existing shoulders, just cleaning the shoulders from the plants' roots .

### Question 16

بند الفك والتركيب غير مذكور، يرجى التوضيح وذكر الكمية؟

وهل يوجد المساند البيتونية المسبقة الصنع مختلف القياسات تبعاً لقياس القناة , وهل يتوفر المساند في مواقع العمل أم سيتم نقلها مع الأقفية؟؟

The item dismantling and installation is not mentioned, please clarify, and mention the quantity?

Are the existent prefabricated concrete bases with different sizes according to the size of the canals, and are the basis available in the sites, or they will be moved with the canals?

### Answer 16

بالنسبة لنقل وتركيب الأقفية موجودة في مشروع المغلة على مسارات الأقفية والكمية محددة في جدول الكميات محصورة بما هو متوفر حيث المسارات المحددة للتركيب لا تحتاج إلى سلالم وتحتاج فقط إلى شروط وقاعدة، ونقل الفلوم ضمن المشروع فقط والنقل من الميادين يقتصر فقط على الملحقات (سروج وقواعد يتم نقلها من ساحة مسبق الصنع في الميادين)

Regarding transporting and installing canals that are existent in the Al-Mughla project on the paths of the canals, the quantity is specified in the table of quantities, and these paths don't need any ladders just only need slabs' bases .

transportation from the Al Meaden City is only for accessories (saddles and bases that will be transported from a prefabricated yard in AL Meaden)

### **question 17**

عرض السعر في أي عملة يمكن تقديمه؟

what currency the financial offer must be presented?

### **Answer 17**

يمكن التقديم بالليرة السورية أو الدولار الأمريكي (إن كانت الشركة داخلية سيتم التحويل وفق سعر صرف الأمم المتحدة بتاريخ الفاتورة , وفي حال الشركة خارجية سيتم التحويل بالدولار الأمريكي لحساب الشركة )

It is possible to quote in Syrian pounds or US dollars (if the company is internal, the transfer money will be according to the exchange rate of United Nations at the invoice date, and in the case of the foreign company, the transfer money will be in US dollars to the company's account)

### **Question 18**

في حال ظهور بنود غير ملحوظة، هل يمكن إضافتها للعقد بعد التوقيع؟

In case we need contractual works don't mention in the ITB , can we add it later after signing the contract?

### **Answer 18**

لا يمكن إضافة أي بند غير عقدي ولا تنفيذ أي كميات خارج قيم الكميات العقدية إلا بموجب لا يمكن إضافة أي بند غير عقدي ولا تنفيذ أي كميات خارج قيم الكميات العقدية إلا بموجب تعديل رسمي على العقد من مكتب البرنامج بدمشق بعد طلب مصدق من اللجنة الفنية

It is not allowable to add any non-contractual work items or implement any additional quantities without an official CONTRACT amendmen from the head office after receiving a request certified by the Technical Committee,

**All other terms and condition remain unchanged.**